

## Esti dal

Pásztor (Heves m.) K.Z.



1. Er-dő mel-lett est-vé-led-tem, Su-bám fe-jem  
a - lá tet-tem, Ösz-sze-tet-tem két ke-ze-met,  
Úgy kér - tem jó Is - te-ne - met:



2. Én Is-te-nem, ad - jál szál-lást, Már meg-un - tam  
a jár - ká-lást, A jár - ká-lást, a buj-do-sást,  
Az i-de-gen föl - dön la-kást.



3. Ad-jon Is-ten jó éj-sza-kát, kül-dje hoz-zám  
szent an-gya-lát, Bá - to-rít - sa szí-vünk ál-mát,  
Ad-jon Is-ten jó éj-sza-kát

## Esti dal

*Pástó (Heves m.)  
K.Z.*

*Ort Pásztó im Bezirk Heves  
von Zoltan Kodaly aufgezeichnet*

1  
Erdő mellett estvélédtem,      Der Abend hat mich neben einem Wald  
   ereilt,  
Subám fejem alá tettem,      ich habe meinen Hirtenumhang unter  
   meinen Kopf gelegt,  
Összetettem két kezemet,      ich habe meine beiden Hände gefaltet,  
Úgy kértem jó Istenemet.      (und) habe so meinen Gott gebeten:

2  
Én Istenem adjál szállást,      Mein Gott, gib mir Herberge,  
Már meguntam a járkálást,      ich bin es überdrüssig, herumzugehen,  
A járkálást, a bujdosást,      herumzugehen, herumzuirren,  
Az idegen földön lakást.      und auf fremdem Boden zu wohnen.  
   (und im fremden Lande zu wohnen.)

3  
Adjon Isten jó éjszakát,      Gebe Gott eine gute Nacht.  
Küldje hozzám szent angyalát,      Sende er die heiligen Engel,  
Bátorítsa szívünk álmát,      ermutige er die Träume unserer Herzen.  
Adjon Isten jó éjszakát.      Gebe Gott eine gute Nacht.

MA121015

Am Walde hat mich der Abend ereilt.  
Den Schafspelz legt' ich mir unter den Kopf,  
Meine Hände beide faltete ich,  
So bat ich meinen guten Herrgott:

Gott, mein Gott, gib mir Herberge!  
Schon bin ich des Wanderns müd,  
Des Wohnens in fremdem Land.

Gebe Gott eine gute Nacht,  
Sende er seinen heiligen Engel zu mir,  
Ermutige er den Traum unseres Herzens,  
Gebe Gott eine gute Nacht.

Sepp Gregor

est-i	abend-lich
dal	Lied
1	
erdő	Wald
mellett	neben
est-véled-t-em	Abend - (kam) - <i>praet.</i> - ich
subá-m	mein Schafspelz (suba= Hirtenmantel aus Schafspelz)
fej-em	Kopf-mein
alá	unter (mit Bewegung)
tet-tem ( <i>hier: téttem</i> )	leg-t-e (ich)
össze-tet-t-em	zusammen-tun- <i>praet.</i> -ich
két (kettő)	zwei
kez-em-et	Hand-meine- <i>acc.</i>
úgy	so
kér-t-em	bitten- <i>praet.</i> -ich
jó	gut
Isten-em-et	Gott-mein- <i>acc.</i>
2	
en	ich (hier: mein)
Isten-em,	Gott-mein
adjál	gib ( <i>imperat.</i> )
szállás-t	Herberge, Obdach+ <i>acc.</i>
már	schon
megun-t-am	überdrüssig werden, es satt haben
a	<i>Artikel vor Konsonant</i>
jár-kál-ás-t	gehen-herum- <i>subst.</i> - <i>acc.</i>
a	
bujdos-ás-t	das Herumirren
az	<i>Artikel vor Vokal</i>
idegen	fremd
föld-ön	Land, Boden - auf
lak-ás-t	wohnen- <i>subst.</i> - <i>acc.</i>
3	
adjon	es gebe
Isten	Gott
jó éjszaká-t	gute Nacht- <i>acc.</i>
küld-je	er schick-e ( <i>imperat.</i> )
hozz-ám	zu mir
szent	heilig
angyal-á-t,	Engel-sein- <i>acc.</i>
bátor-ít-sa	mutig, tapfer-machen- <i>imperat.</i>
szív-ünk	Herz-unser
álm-á-t.	Traum-sein- <i>acc.</i>